

German-Italian

Identità del paziente: _____

Data dell'esame: _____

Durata: dal _____ al _____

esaminatore: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguismo italiano-tedesco
Deutsch-Italienisch Zweisprachigkeit

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von S. Müller und D. Fry für die Deutsch-Italienische Zweisprachigkeit umgeschrieben worden

Parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo tedesco-italiano da Sabine Müller e Shaun Fry

Copyright © 1992, by Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced in any form, by photostat, microform, retrieval system, or any other means, without the prior written permission of the publisher.

Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
365 Broadway, Hillsdale, New Jersey 07642

Trennen Sie den Stimulus-Bogen aus der Heftmitte heraus und zeigen Sie ihn dem Patienten

Distaccare il foglio centrale e presentare gli stimoli al paziente

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI

TEIL C/PARTE C

Deutsch-Italienisch Zweisprachigkeit

Bilinguismo tedesco-italiano

RICONOSCIMENTO DI PAROLE/WORTERKENNUNG

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Italienischen hat. Sind Sie bereit?

428. Baum	1. mela	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. neve	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. lampo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Hammer	4. martello	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. porta	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. pesce												
	7. finestra												
	8. pieghe												
	9. albero												
	10. pecora												

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in tedesco. È pronto(a)?

433. latte	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cavallo	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. camicia	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fiore	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. poltrona	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Wasser												
	7. Bleistift												
	8. Pferd												
	9. Blatt												
	10. Esel												

TRADUZIONE DI PAROLE/WORTÜBERSETZUNG

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Italienische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(coltello)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(porta)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(orecchio)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(sabbia)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(valigia)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(amore)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(bruttezza)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(coraggio)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(tristezza)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(ragione)	+	1	-	0	(447)

***Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in tedesco. Pronto(a)?

448. rasoio	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. muro	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. collo	(Kragen)	+	1	-	0	(450)
451. burro	(Butter)	+	1	-	0	(451)
452. cappello	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. odio	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. gioia	(Freude)	+	1	-	0	(454)
455. paura	(Furcht, Angst)	+	1	-	0	(455)
456. follia	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. bellezza	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

TRADUZIONE DI FRASI/SATZÜBERSETZUNG

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Italienische. Sind Sie bereit?

458. Diese Uhr ist billiger als jene.	Text	1	2	3	Mal gelesen	(458)
(Questo orologio è meno caro di quello)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(459)
460. Es ist einfach, das Buch zu lesen.	Text	1	2	3	Mal gelesen	(460)
(È facile leggere il libro)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(461)
462. Der Briefträger hat nicht kommen können.	Text	1	2	3	Mal gelesen	(462)
(Il postino non è potuto venire)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(463)
464. Giorgio will, daß Paola mit dem Boot fährt.	Text	1	2	3	Mal gelesen	(464)
(Giorgio vuole che Paola vada in barca)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(465)

466. Am Morgen scheint die Sonne vor dem Turm. (<u>Di mattina</u> il sole brilla <u>davanti alla torre</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	Mal gelesen 2 3	(466) (467)
468. Franz ließ seine Flasche Weißwein fallen. (<u>Franz ha lasciato cadere</u> la sua bottiglia <u>di vino bianco</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	Mal gelesen 2 3	(468) (469)

***Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (il quale è indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; un'omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in tedesco. Pronto(a)?

470. Questo vestito è più carino di quello. (<u>Diese Kleid</u> ist hübscher <u>als jenes</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(470) (471)
472. E possibile finire il lavoro. (<u>Es ist möglich</u> , die Arbeit <u>zu beenden</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(472) (473)
474. Il soldato non è voluto andare. (<u>Der Soldat</u> hat nicht <u>gehen wollen</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(474) (475)
476. Luisa spera che Alfonso venga in treno. (<u>Luisa hofft</u> , daß Alfonso <u>mit dem Zug kommt</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(476) (477)
478. Di sera la luna brilla dietro alla casa. (<u>Am Abend</u> scheint der Mond <u>hinter dem Haus</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(478) (479)
480. Luisa ha bevuto il suo bicchiere di vino rosso. (<u>Luisa trank ihr</u> Glass <u>Rotwein</u>)	testo letto gruppi senza errori	1 +	2 0	3 1	volte 2 3	(480) (481)

GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ/GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Italienische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Italienische". Sind Sie bereit?

482. Helmut ist stolz von dir.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)

484. Helga wird ohne von mir ins Kino gehen.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Trink die Milch nicht!	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Sind 4 Uhr	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Er half die Nachbarn.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Mir ist kalt.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Johann ging nirgendwo hin nicht.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Friedrich wird den 13. April wegfahren.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (500, 504) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" per la correzione.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase, dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

498. Isida è geloso su lei.	giudizio	+	-	0	(498)
	frase corretta	+	-	0	(499)
500. Non prendere questo foglio!	giudizio	+	-	0	(500)
	frase corretta	+	-	0	(501)
502. Roberto parlerà prima me al tribunale.	giudizio	+	-	0	(502)
	frase corretta	+	-	0	(503)
504. Lei ha caldo.	giudizio	+	-	0	(504)
	frase corretta	+	-	0	(505)
506. Lei ha seguito alle frecce.	giudizio	+	-	0	(506)
	frase corretta	+	-	0	(507)
508. È 5 ora.	giudizio	+	-	0	(508)
	frase corretta	+	-	0	(509)
510. Luigi ha mangiato niente.	giudizio	+	-	0	(510)
	frase corretta	+	-	0	(511)
512. Maria tornerà al 19 marzo.	giudizio	+	-	0	(512)
	frase corretta	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.

Baum	1. mela
Schnee	2. neve
Fenster	3. lampo
Hammer	4. martello
Fisch	5. porta
	6. pesce
	7. finestra
	8. pieghe
	9. albero
	10. pecora

latte

1. Sessel

cavallo

2. Milch

camicia

3. Hemd

fiore

4. Tisch

poltrona

5. Blume

6. Wasser

7. Bleistift

8. Pferd

9. Blatt

10. Esel